

ELS ESMORZARS DE LA UNIVERSITAT D'ESTIU D'ANDORRA

De dimarts a divendres, el públic podrà inscriure's a unes sessions matinals de tertúlia amb els ponents que tindran lloc al Centre d'Autoaprenentge d'Escaldes-Engordany cada dia a les 10.30 h. Inscripcions als esmorzars a la recepció de la Universitat d'Estiu d'Andorra.

LOS DESAYUNOS DE LA UNIVERSITAT D'ESTIU D'ANDORRA

De martes a viernes, el público podrá inscribirse a unas sesiones matinales de tertulia con los ponentes que tendrán lugar en el *Centre d'Autoaprenentge d'Escaldes-Engordany* cada dia a las 10.30 h. Inscripciones a los desayunos en la recepción de la *Universitat d'Estiu d'Andorra*.

LES PETITS-DÉJEUNERS DE LA UNIVERSITAT D'ESTIU D'ANDORRA

Du mardi au vendredi, le public pourra s'inscrire à des séances de discussion matinales avec les conférenciers qui auront lieu au *Centre d'Autoaprenentge d'Escaldes-Engordany* tous les jours à 10.00 h. Inscriptions aux petits-déjeuners à la réception de la *Universitat d'Estiu d'Andorra*.

ALTRES ACTIVITATS OTRAS ACTIVIDADES AUTRES ACTIVITÉS

Tallers per adults Talleres para adultos Ateliers pour adultes
Taules rodones Mesas redondas Tables rondes
Projeccions de cinema Proyecciones de cine Projections de cinéma
Espectacle infantil Espectáculo infantil Spectacle pour enfants

Els actes de la Universitat d'Estiu d'Andorra són oberts a tothom i gratuïts. En el marc de les conferències del 25 al 29 d'agost, hi haurà servei d'interpretació simultània i es lliurà un certificat d'assistència als inscrits hi participin en un 80%. A través de la Universitat d'Andorra, aquestes conferències –20 hores– formen part dels cursos de la Xarxa Vives d'Universitats, amb la possibilitat de rebre el reconeixement d'aquestes universitats en forma de crèdits de lliure elecció.

Los actos de la *Universitat d'Estiu d'Andorra* están abiertos a todos y son gratuitos. En el marco de las conferencias del 25 al 29 de agosto, un servicio de traducción estará disponible. Se expedirá un certificado de asistencia a los inscritos que participen en un 80%. A través de la *Universitat d'Andorra*, estas conferencias –20 hores– se incluyen en los cursos de la *Xarxa Vives d'Universitats*, y como curso es susceptible de ser reconocido con créditos de libre elección por estas universidades.

Les actes de la *Universitat d'Estiu d'Andorra* sont ouverts à tous et gratuits. Dans le cadre des conférences du 25 au 29 août, une traduction simultanée sera disponible. Un certificat d'assistance sera délivré aux personnes inscrites ayant participé à 80% des séances. À travers la *Universitat d'Andorra*, ces conférences –20 hores– font partie des cours de la *Xarxa Vives d'Universitats*, et en tant que tel le cours est susceptible d'être reconnu comme crédits de libre choix par ces universités.

INFORMACIÓ INFORMACIÓN INFORMATION

Ministeri del Portaveu del Govern,
de Desenvolupament Econòmic,
Turisme, Cultura i Universitats

Universitat d'Estiu d'Andorra

Tel : (376) 875 700

Fax: (376) 875 636

A/e: universitat_estiu@govern.ad

ENTRADA GRATUÏTA I INSCRIPCIÓ NO OBLIGATÒRIA

Per informació, allotjament i inscripció automàtica per certificat d'assistència consulteu la pàgina web

www.universitatestiu.ad

ADREÇA DIRECCIÓN ADRESSE

Centre cultural i de congressos lauredià
Plaça de la Germandat
Sant Julià de Lòria

ORGANITZA



Govern d'Andorra
Entre tots fem un país millor

COL-LABORA



COMÚ DE SANT JULIÀ DE LÒRIA
PRINCIPAT D'ANDORRA

XXV UNIVERSITAT D'ESTIU D'ANDORRA DEL 25 AL 29 D'AGOST DE 2008

Centre cultural i de congressos lauredià
Sant Julià de Lòria
Principat d'Andorra

L'ànima
de la humanitat,
el patrimoni
cultural
immaterial



EL ALMA DE LA HUMANIDAD, EL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL
L'ÂME DE L'HUMANITÉ, LE PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

CONFERENCIANTS
CONFERENCIANTES
CONFÉRENCIERS

Juan Goytisolo
Escriptor Escritor Écrivain
President Presidente Président de la Universitat d'Estiu d'Andorra

Benoît Melon
Arquitecte Arquitecto Architecte des Bâtiments de France
Moderador Moderador Modérateur de la XXV Universitat d'Estiu d'Andorra

Lourdes Arizpe
Universidad Nacional Autónoma de México
Historiadora i antropòloga. Docent i investigadora
Subdirectora general per a la Cultura de la UNESCO de 1994 a 1998
Historiadora y antropóloga. Docente y investigadora
Subdirectora general para la Cultura de la UNESCO de 1994 a 1998
Historienne et anthropologue. Professeur et chercheur
Subdirectrice générale pour la Culture de l'UNESCO de 1994 à 1998

Marc Augé
École des Hautes Études en Sciences Sociales
Antropòleg. Director de recerca, especialista en Àfrica i Amèrica Llatina
Antropólogo. Director de investigación, especialista en África y América Latina
Anthropologue. Directeur de Recherche, spécialiste de l'Afrique et l'Amérique Latine

Excma. Sra. Vicki Ann Cremona
Historiadora. Ambaixadora de Malta a París
Historiadora. Embajadora de Malta a París
Historienne. Ambassatrice de Malte à Paris

M. Carme Junyent
Universitat de Barcelona - GELA (Grup per a l'Estudi de les Llengües Amenaçades)
Lingüista. Experta en l'estudi de les llengües amenaçades a escala mundial, directora del GELA
Lingüista. Experta en el estudio de las lenguas amenazadas a escala mundial, directora del GELA
Lingüiste. Experte en l'étude des langues menacées à l'échelle mondiale, directrice du GELA

Chérif Khaznadar
President de la *Maison des Cultures du Monde*
Membre de la Commissió Nacional de la Unesco a França
Presidente de la *Maison des Cultures du Monde*
Miembro de la Comisión Nacional de la UNESCO en Francia
Président de la *Maison des Cultures du Monde*
Membre de la Commission Nationale de l'UNESCO en France

Dawson Munjeri
Historiador. Delegat permanent de Zimbabwe a la UNESCO
Historiador. Delegado permanente de Zimbabwe en la UNESCO
Historien. Délégué permanent du Zimbabwe à l'UNESCO

Françoise Thébaud
Historiadora. Co-autora de l'*Histoire des Femmes* amb G. Duby i M. Perrot
Historiadora. Co-autora de l'*Histoire des Femmes* amb G. Duby i M. Perrot
Historienne. Co-auteur de l'*Histoire des Femmes* amb G. Duby i M. Perrot

Rieks Smeets
Lingüista. Director de la Section du Patrimoine Culturel Immatériel de l'UNESCO
Lingüista. Directeur de la Section du Patrimoine Culturel Immatériel de l'UNESCO
Lingüiste. Directeur de la Section du Patrimoine Culturel Immatériel de l'UNESCO

Presentació oficial del programa
Presentación oficial del programa
Présentation officielle du programme

Excma. Sra. Vicki Ann Cremona

Introducció Introducción Introduction

Benoît Melon

16/06/08 18.30 Museu Casa d'Areny-Plandolit, Ordino

PROGRAMA
PROGRAMA
PROGRAMA

25/08/08

18.00 Acte d'obertura Acto de apertura Acte d'ouverture

M.I. Sr. Albert Pintat, Cap de Govern
Sr. Juan Goytisolo, president de la Universitat d'Estiu d'Andorra

18.30 Contes del món: una experiència de patrimoni cultural immaterial
Cuentos del mundo: una experiencia de patrimonio cultural inmaterial
Contes du monde: une expérience de patrimoine culturel immatériel

L'ànima de la humanitat, el patrimoni cultural immaterial
El alma de la humanidad, el patrimonio cultural inmaterial
L'âme de l'humanité, le patrimoine culturel immatériel

Benoît Melon, Moderador Moderador Modérateur

21.30 El paper de les dones en la transmissió del patrimoni cultural immaterial a Occident

El papel de la mujeres en la transmisión del patrimonio cultural inmaterial en Occidente
Le rôle des femmes dans la transmission du patrimoine culturel immatériel en Occident

Françoise Thébaud

26/08/08

18.30 El patrimoni cultural immaterial i l'acció dels organismes internacionals: UNESCO, ICOMOS

El patrimonio cultural inmaterial y la acción de los organismos internacionales: UNESCO, ICOMOS
Le patrimoine culturel immatériel et l'action des organismes internationaux: UNESCO, ICOMOS

Rieks Smeets

21.30 Patrimoni cultural immaterial i globalització: la dinàmica econòmica i social

Patrimonio cultural inmaterial y globalización: la dinámica económica y social
Patrimoine culturel immatériel et globalisation: la dynamique économique et social

Lourdes Arizpe

27/08/08

18.30 Debat Debate Débat

Tast culinari obert a tots els assistents

21.30 La relació entre el patrimoni cultural immaterial, el patrimoni cultural material i el patrimoni natural

La relación entre el patrimonio cultural inmaterial, el patrimonio cultural material y el patrimonio natural
Le rapport entre le patrimoine culturel immatériel, le patrimoine culturel matériel et le patrimoine naturel

Dawson Munjeri

28/08/08

18. 30 Patrimoni cultural immaterial i globalització: el concepte de diversitat cultural i el turisme cultural

Patrimonio cultural inmaterial y globalización: el concepto de diversidad cultural y el turismo cultural
Patrimoine culturel immatériel et globalisation: le concept de diversité culturelle et le tourisme culturel

Marc Augé

21. 30 Patrimoni cultural immaterial i llengua: la interpretació del món i la seva expressió

Patrimonio cultural inmaterial y lengua: la interpretación del mundo y su expresión
Patrimoine culturel immatériel et langue: l'interprétation du monde et son expression

M. Carme Junyent

29/08/08

18.00 Patrimoni cultural immaterial i cultura contemporània

Patrimonio cultural inmaterial y cultura contemporánea
Patrimoine culturel immatériel et culture contemporaine

Chérif Khaznadar

Conclusions Conclusiones Conclusions

Acte de clausura Acto de clausura Acte de clôture

M.I. Sr. Juli Minoves, Ministre Portaveu del Govern, de Desenvolupament Econòmic, Turisme, Cultura i Universitats

Sr. Juan Goytisolo, president de la Universitat d'Estiu d'Andorra